



Œdipe

Le meurtre de Laïos

TEXTE GREC

Στείχων δ' ἰκνοῦμαι τούσδε τοὺς χώρους ἐν οἷς  
 σὺ τὸν τύραννον τοῦτον ὄλλυσθαι λέγεις.  
 Καὶ σοι, γύναι, τάληθές ἐξερῶ. Τριπλῆς  
 ὄτ' ἢ κελεύθου τῆσδ' ὁδοιπορῶν πέλας,  
 ἐνταῦθά μοι κῆρύξ τε κἀπὶ πωλικῆς  
 ἀνήρ ἀπήνης ἐμβεβώς, οἷον σὺ φῆς,  
 ξυνηντίαζον· κἀξ ὁδοῦ μ' ὄθ' ἠγεμῶν  
 αὐτός θ' ὁ πρέσβυς πρὸς βίαν ἠλαυνέτην.  
 Κἀγὼ τὸν ἐκτρέποντα, τὸν τροχηλάτην,  
 παίω δι' ὀργῆς· καὶ μ' ὁ πρέσβυς ὡς ὄρα  
 ὄχον παραστείχοντα, τηρήσας μέσον  
 κἀρα<sup>1</sup> διπλοῖς κέντροισί μου καθίκετο.  
 Οὐ μὴν ἴσην γ' ἔτεισεν, ἀλλὰ συντόμως  
 σκῆπτρῳ τυπεῖς ἐκ τῆσδε χειρὸς ὕπτιος  
 μέσης ἀπήνης εὐθύς ἐκκυλίνδεται·  
 κτείνω δὲ τοὺς ξύμπαντας.

SOPHOCLE, *Œdipe-Roi*, vers 798-813

Texte établi par Alphonse Dain © Les Belles Lettres, Paris

VOCABULAIRE

Noms		Verbes	
ἡ βία (ας)	force, violence	ἐκκυλίνδω	rouler
ἡ κέλευθος (οῦ)	chemin	ἐκλέγω (fut : ἐξερῶ)	dire
ἡ ὀργή (ῆς)	colère	ἐκτρέπω	détourner
ὁ ὄχος (ου)	char	ἐλαύνω (duel impft : ἠλαυνέτην)	pousser, chasser
τὸ σκῆπτρον (ου)	bâton	ἐμβαίνω (part.pft : ἐμβεβώς)	monter
ἡ χεῖρ (χειρός)	main	ἰκνέομαι	arriver
ὁ χώρος (ου)	pays, lieu	ὄλλυμαι	périr
		ὄραω-ῶ	voir
		παίω	frapper
		τηρέω	observer
		τίνω (ao : ἔτεισα)	payer
		τύπτω	frapper
		στείχω	marcher, s'avancer
		συναντιάζω (+D)	se rencontrer avec

<sup>1</sup> τὸ κἀρα : mot poétique pour « la tête »

### PRÉSENTATION CONTEXTUELLE

L'auteur : **Sophocle**

né à Colone en 496 av. J.-C. ; mort à Athènes en 406 av. J.-C.

contemporain d'Eschyle et d'Euripide ; ami proche de Périclès

Sur 123 tragédies qui auraient été écrites, sept nous sont parvenues : *Ajax – Antigone – les Trachiniennes – Electre – Philoctète – Œdipe à Colone et Œdipe-Roi*

Pas de trilogie (contrairement à Eschyle) – trois acteurs au lieu de deux - Beaucoup de prix dans les concours de tragédies.

La pièce : *Œdipe-Roi*

C'est pour Aristote le meilleur exemple de tragédie ; car elle permet la « catharsis » des passions humaines par la pitié et la crainte qu'éprouvent les spectateurs.

Elle est structurée comme un roman policier, autour d'une enquête qui se resserre autour du coupable.

Le thème de la lumière-vérité y est très important.

Le devin Tirésias, aveugle, connaît la vérité, la « voit » ;

Œdipe, au moment où il voit enfin la vérité, se prive volontairement de la vue.

### TRADUCTION

Tout en marchant, j'arrive dans ces régions où tu dis, toi, que ce roi a péri. Et à toi, femme, je vais dire la vérité. Quand, au cours de mon voyage, je me suis trouvé sur ce triple embranchement, à cet endroit, un héraut ainsi qu'un homme monté sur un chariot attelé de jeunes chevaux, comme tu le dis, venaient à ma rencontre ; et le conducteur et le vieillard lui-même m'écartaient du chemin avec violence. Alors moi, de colère, je frappe le voiturier qui tentait de me repousser ; et quand il me voit passer le long du char, le vieillard qui observait, m'atteignit en pleine tête de son aiguillon double. En vérité il le paya cher. Car frappé aussitôt par le bâton de cette main que tu vois, immédiatement il bascule en arrière du milieu du char ; et je les tue tous.